

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра европейских языков

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА
ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

45.03.02 «Лингвистика»
Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

Программа практики адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Учебная практика. Переводческая практика

Программа практики

Составители:

старший преподаватель КЕЯ Е.С. Полякова,

канд.филол.наук, зав. КЕЯ Е.В. Семенюк

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ

№7 от 02.04.24

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
 - 1.1 Цель и задачи практики
 - 1.2. Вид (тип) практики
 - 1.3. Способы, формы и места проведения практики
 - 1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности
 - 1.5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы
 - 1.6. Место практики в структуре образовательной программы
 - 1.7. Объем практики
2. Содержание практики
3. Оценка результатов практики
 - 3.1. Формы отчетности по практике
 - 3.2. Критерии выставления оценок
 - 3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации по практике
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики
 - 4.1. Список источников и литературы
 - 4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики
6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья

Приложения

Приложение 1. Аннотация программы практики

Приложение 2. Форма титульного листа отчёта о прохождении практики

Приложение 3. Образец оформления характеристики с места прохождения практики

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи практики

Целью учебной практики бакалавров является формирование у них общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности бакалавра.

Задача учебной практики – путем всестороннего развития навыков и практического применения освоенных теоретических положений теории коммуникации и иных теоретических дисциплин подготовить бакалавров к следующим видам профессиональной деятельности: переводческая, научно-исследовательская.

1.2. Вид практики: учебная. Тип практики: переводческая

1.3. Способы, формы и места проведения практики

Способы проведения практики: стационарная. Практика проводится в структурных подразделениях РГГУ, предназначенных для практической подготовки или в профильных организациях на основании договора, заключаемого между РГГУ и профильной организацией.

1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности переводческая научно-исследовательская

1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

| Компетенция (код и наименование) | Индикаторы компетенций (код и наименование) | Результаты обучения |
|--|---|---|
| ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях | ОПК-1.1 Правильно использует в устной и письменной речи прагматические особенности ситуации общения | знает прагматические особенности разных ситуаций общения, умеет выбрать правильную тактику общения в зависимости от ситуации |
| | ОПК-1.2 Учитывает в устной и письменной речи модели словообразования и словоизменения, синтаксические правила изучаемого языка | знает модели словообразования и словоизменения, синтаксические правила изучаемого языка, умеет правильно применять эти правила |
| | ОПК-1.3 Имеет представление о лингвистических универсалиях и их реализации в изучаемом иностранном языке | знает сущность лингвистических универсалий, умеет показать их реализацию в изучаемом иностранном языке, владеет соответствующей техникой лингвистического анализа |
| ОПК-2 Способен применять в | ОПК-2.1 Имеет представление о | знает основные принципы преподавания иностранных |

| | | |
|---|---|---|
| практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам | методике преподавания иностранных языков и культур | языков и культур, умеет применить их на практике, владеет основными технологиями преподавания иностранного языка |
| | ОПК-2.2 Умеет отбирать методы преподавания иностранных языков и культур | знает методы преподавания иностранных языков и культур, умеет выбрать из них необходимые в зависимости от текущей задачи |
| ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения | ОПК-3.1 Владеет системой стилистических регистров изучаемого иностранного языка | знает понятие стилистического регистра, умеет определять их, владеет техникой стилистического анализа текста |
| | ОПК-3.2 Адекватно использует и воспринимает различные лексические и стилистические средства изучаемого иностранного языка в зависимости от сферы и задач общения | знает, какие существуют в изучаемом иностранном языке лексические и стилистические средства, умеет использовать их в соответствии с текущей ситуацией, владеет техникой отбора необходимых лексических и стилистических средств |
| ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения | ОПК-4.1 обладает богатым словарным запасом на русском и изучаемом иностранном языке, в том числе свободно владеет профессиональными терминами и клише научной речи | знает клише научной речи как на русском, так и на иностранном языке, умеет выбрать наиболее подходящую лексическую единицу в зависимости от ситуации, владеет научной терминологией |
| | ОПК-4.2 Имеет представление об элементах культуры региона изучаемого языка и их реализации в ситуации общения | знает элементы культуры региона изучаемого языка, умеет определять, как они реализуются в ситуации общения, владеет техникой выявления элементов культуры в языковом материале |
| ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач. | ОПК-5.1 Умеет формулировать поисковые запросы и оценивать качество источников информации | умеет анализировать источники информации с точки зрения их адекватности и достоверности, владеет техникой поиска |
| | ОПК-5.2 Умеет пользоваться программными продуктами, необходимыми в профессиональной деятельности | знает существующие на рынке программные продукты, умеет выбрать необходимый для текущей рабочей ситуации |
| ОПК-6 Способен | ОПК-6.1 | знает существующие |

| | | |
|--|---|--|
| понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности | Умеет отбирать наиболее подходящие для решения задачи информационные технологии и продукты | информационные технологии и продукты, умеет выбрать наиболее адекватные текущей задаче |
| | ОПК-6.2 Умеет применять информационные технологии и продукты в зависимости от текущей задачи | умеет применять оптимальные для текущей рабочей задачи информационные технологии и продукты, владеет их пользовательским интерфейсом |

1.6. Место практики в структуре образовательной программы

Практика относится к обязательной части блока 2 «Практика» учебного плана.

Для прохождения практики необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Межкультурная коммуникация и перевод, Теория перевода с 1 иностранного языка.

В результате прохождения практики формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Производственная практика (переводческая), Преддипломная практика, ГИА.

1.7. Объем практики

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов), в том числе контактная работа 12 академических часа.

Продолжительность практики составляет 2 недели.

2. Содержание практики

| № | Наименование раздела | Содержание и виды работ |
|----|--|---|
| 1. | Инструктаж по технике безопасности | Инструктаж по технике безопасности |
| 2 | Сбор материала согласно поставленной задаче. | Работа в библиотеке и компьютерных сетях. Фиксация результатов. |
| 3 | Представление материала руководителю практики. | Оформление материала в компьютерном редакторе. Получение обратной связи от руководителя практики. Исправление ошибок и недочетов. |
| 4. | Подготовка и защита отчёта по практике | Подготовка и защита отчёта по практике. |

3. Оценка результатов практики

3.1. Формы отчётности

Формами отчётности по практике являются: отчёт обучающегося, характеристика с места прохождения практики, курсовая работа.

Отчет по практике оформляется по установленной форме (см. Приложение 2) и включает в себя краткое описание решавшейся переводческой задачи, ее особенностей и процесса выполнения задания. К отчету прилагается характеристика с места прохождения практики, в которой руководитель практики от организации отражает результаты работы студента и характеризует его как работника.

Курсовая работа студента второго курса – это самостоятельное научно-практическое исследование, в ходе которого студент применяет те навыки, которые он успел освоить, и демонстрирует свое владение теоретическими постулатами и практическими приемами перевода.

Курсовая работа может строиться вокруг решения одной из следующих задач:

- перевод какого-либо текста и составление комментария к переводу;
- анализ уже существующего перевода или сравнение двух или более переводов;
- классификация способов перевода каких-либо единиц;
- составление глоссария (словаря).

Установленный объем оригинального текста для перевода (включая пробелы и знаки препинания): не менее 15 000 знаков (в случае киноперевода – ок. 10 минут).

В курсовую работу входят следующие составляющие:

- Введение, где объясняются цели и задачи работы, а также основания для выбора конкретного материала.

- Оригинал текста, на материале которого выполняется работа, и перевод текста.
- Страноведческий или лингвистический комментарий к переводу.
- Заключение.
- Библиографический список.

Библиография к курсовой или дипломной работе составляется по согласованию с научным руководителем. Список литературы должен иметь правильную рубрикацию и правильное оформление сведений об источниках. Все ссылки должны быть правильно оформлены в соответствии с требованиями государственного стандарта.

Курсовая работа предоставляется научному руководителю в файловом формате, совместимом с офисным пакетом Microsoft (.doc, .docx, .rtf). Работа набирается 14 кеглем, шрифт Times New Roman, через полтора интервала. Текст выравнивается по ширине. Непосредственно тексты оригинала и перевода в практической части заключаются в таблицу и набираются 12 кеглем через полтора интервала; допускается выравнивание по левому краю. Титульный лист курсовой работы оформляется согласно актуальным образцам, используемым в РГГУ.

3.2. Критерии выставления оценки по практике

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по практике | Критерии оценки результатов практики |
|----------------------|-----------------------|---|
| 100-83/ A,B | отлично/ зачтено | Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, аналитическая часть отчета отличается комплексным подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне – «высокий». |

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по практике | Критерии оценки результатов практики |
|----------------------|--|--|
| 82-68/ C | хорошо/ зачтено | Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший». |
| 67-50/ D,E | удовлетвори тельно/ зачтено | Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный». |
| 49-0/ F,FX | неудовлетво рительно/ не зачтено | Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует существующим требованиям. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы. |

3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике

Примерные темы курсовых работ:

Комментированный перевод рассказа «Никогда не недооценивай Амари»

Комментированный перевод видео с платформы YouTube «Кацуки Бакуго: Раздавленный надеждами»

Комментированный перевод рассказа Элджернона Блэквуда «Рассказ женщины о привидении»

Комментированный перевод статьи «Компания “Истмен Кодак”. Краткая история»

Комментированный перевод художественного произведения на примере глав книги М. Джонсон «Все, что я хочу»

Комментированный перевод художественного произведения на примере главы книги Д. Гришэма «Фирма»

Перевод фрагмента книги Фридерика Адама Райта «Феминизм в греческой литературе от Гомера до Аристотеля»

Комментированный перевод фрагмента рассказа Фредерика Бакмана «И каждое утро путь домой становился все длиннее»

Комментированный перевод научной статьи Майкла Маршалла «Корни психического заболевания»

Комментированный перевод главы художественной книги Джеймса Ноулза «Легенды о короле Артуре и его рыцарях»

Комментированный перевод фрагмента книги Питера Х. Файста «Ренуар»

Комментированный перевод видео «Как цивилизация может разрушить себя» на базе платформы TED Talks

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

4.1. Список источников и литературы

Литература

Перевод - мост между мирами [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. общеобразоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т лингвистики ; [отв. ред. Е. В. Семенюк]. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000013198>. - Загл. с экрана. - 127 с.

Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : сборник статей / Рос. гос. гуманитарный ун-т ; сост. К. Т. Гадилия, О. А. Самойленко ; под ред. К. Т. Гадилия, Р. И. Розиной. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2017. - 155, [1] с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000011247>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-7281-1871-8.

5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Для обеспечения практики необходимо наличие рабочих мест, оснащенных персональными компьютерами с возможностью выхода в Интернет для работы с рекомендуемой литературой и заданиями, которые студенты выполняют в рамках прохождения практики. Для обеспечения возможности подготовки отчетных документов по практике необходимо наличие персональных компьютеров с установленным текстовым редактором Microsoft Word (или его аналогами), а также программой PowerPoint (или ее аналогами).

Для проведения защиты презентации необходима аудитория, оснащенная доской и персональным компьютером с проектором.

Состав программного обеспечения:

Windows


Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть указано:

 рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);

- ▣ оборудование технических условий (при необходимости);
- ▣ сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- ▣ организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, обучающихся при необходимости, могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидностью) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.).

Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики РГГУ согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;
- компьютерные классы;
- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Минтруда России от 22.06.2015 № 386н.

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, РГГУ обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедру не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

АННОТАЦИЯ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

Учебная практика. Переводческая практика

Целью практики бакалавров является формирование у них универсальных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности бакалавра.

Задача практики – путем всестороннего развития навыков и практического применения освоенных теоретических положений переводоведения и иных теоретических дисциплин подготовить бакалавров к следующим видам профессиональной деятельности: переводческая, научно-исследовательская.

В результате прохождения практики обучающийся должен:

Знать:

прагматические особенности разных ситуаций общения, модели словообразования и словоизменения, синтаксические правила изучаемого языка, сущность лингвистических универсалий, основные принципы преподавания иностранных языков и культур, методы преподавания иностранных языков и культур, понятие стилистического регистра, существующие в изучаемом иностранном языке лексические и стилистические средства, клише научной речи на русском и иностранном языке, элементы культуры региона изучаемого языка, существующие на рынке информационные технологии и программные продукты.

Уметь:

выбрать правильную тактику общения в зависимости от ситуации, правильно применять синтаксические правила изучаемого языка, показать реализацию лингвистических универсалий в изучаемом иностранном языке, применить на практике основные принципы преподавания иностранных языков и культур, выбрать методы преподавания иностранных языков и культур в зависимости от текущей задачи, определять стилистический регистр текста, использовать существующие в изучаемом иностранном языке лексические и стилистические средства в соответствии с текущей ситуацией, выбрать наиболее подходящую лексическую единицу в зависимости от ситуации, определять, как реализуются в ситуации общения элементы культуры региона изучаемого языка, анализировать источники информации с точки зрения их адекватности и достоверности, выбрать необходимые для текущей рабочей ситуации информационные технологии и программные продукты, применять оптимальные для текущей рабочей задачи информационные технологии и продукты.

Владеть:

техникой лингвистического анализа, основными технологиями преподавания иностранного языка, техникой стилистического анализа текста, техникой отбора необходимых лексических и стилистических средств, научной терминологией, техникой выявления элементов культуры в языковом материале, техникой поиска, пользовательским интерфейсом существующих на рынке информационных технологий и программных продуктов.

ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЕТА О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКЕ

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра европейских языков

Отчёт о прохождении практики
Учебная практика. Переводческая практика

45.03.02 «Лингвистика»
Перевод и переводоведение
Уровень высшего образования: бакалавр
Форма: обучения очная

Студента/ки 2 курса
очной формы обучения
_____ (ФИО)

Руководитель практики
_____ (ФИО)

Москва 20

Приложение 3. Образец оформления характеристики
с места прохождения практики

ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ
ПРАКТИКИ

Характеристика¹
на студента/ку 2 курса
Российского государственного гуманитарного университета
[Ф.И.О. студента]

[Ф.И.О. студента] проходил/а учебную переводческую практику в [наименование организации] на должности [название должности].

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с [перечень], выполнял/а [перечень], участвовал/а в [перечень].

За время прохождения практики [Ф.И.О. студента] зарекомендовал/а себя как [уточнение].

Оценка за прохождение практики – [оценка]

Руководитель
от организации

практики

подпись

Ф.И.О.

Дата

¹ Оформляется либо на бланке организации, либо заверяется печатью.